

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

25 мая 2020 г.



Кафедра «Лингвистика»

Автор Кайдаш Вячеслав Михайлович

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум перевода (первый иностранный язык)

Направление подготовки:	<u>45.03.02 – Лингвистика</u>
Профиль:	<u>Теория и практика межкультурной коммуникации</u>
Квалификация выпускника:	<u>Бакалавр</u>
Форма обучения:	<u>очная</u>
Год начала подготовки	<u>2020</u>

<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 6 20 мая 2020 г. Председатель учебно-методической комиссии</p>  <p style="text-align: right;">М.В. Ишханян</p>	<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p>Протокол № 15 12 мая 2020 г. Заведующий кафедрой</p>  <p style="text-align: right;">Л.А. Чернышова</p>
--	---

Москва 2020 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью изучения дисциплины «Практикум перевода (первый иностранный язык)» является формирование у студентов способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении двусторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи практикума перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Практикум перевода (первый иностранный язык)" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Практический курс первого иностранного языка:

Знания: основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке

Умения: использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Навыки: навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.

2.1.2. Русский язык и деловые коммуникации:

Знания: Знать синтаксические, пунктуационные, фонетические, графические, орфоэпические, лексические, орфографические, словообразовательные нормы русского языка.

Умения: Уметь применять на практике нормы русского языка, правильно писать слова, употреблять знаки препинания в предложениях, правильно произносить звуки, употреблять формы слов, составлять словосочетания и предложения, объединять предложения в связные высказывания, владеть формами речи.

Навыки: Быть способным осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации.

2.2. Наименование последующих дисциплин

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

2.2.1. Практикум по межкультурной коммуникации в области транспорта (первый иностранный язык)

2.2.2. Преддипломная практика

2.2.3. Специальный перевод

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ПКС-1 Способен применять на практике понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	ПКС-1.1 Знает основные понятия гуманитарных наук. ПКС-1.2 Умеет использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности. ПКС-1.3 Владеет системой знаний гуманитарных наук.
2	ПКС-3 Способен определять цели и решать задачи межкультурного взаимодействия.	ПКС-3.1 Знает основные языковые нормы в соответствии с уровнями языка. ПКС-3.2 Умеет применять на практике лингвистические знания для решения поставленных задач. ПКС-3.3 Владеет навыками межкультурной коммуникации.
3	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. УК-4.2 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. УК-4.3 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный. УК-4.4 Общается на иностранном языке на уровне, позволяющем работать в интернациональной среде с пониманием культурных, языковых и социально-экономических различий.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

3 зачетные единицы (108 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов	
	Всего по учебному плану	Семестр 6
Контактная работа	42	42,15
Аудиторные занятия (всего):	42	42
В том числе:		
практические (ПЗ) и семинарские (С)	42	42
Самостоятельная работа (всего)	66	66
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	108	108
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	3.0	3.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗаО	ЗаО

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	6	Раздел 1 Лексические трансформации в переводе. Роль контекста при переводе. Контекстуальные замены. Особенности перевода интервью			4		6	10	
2	6	Раздел 2 Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Добавления, опущения, замены.			4		4	8	
3	6	Раздел 3 Особенности перевода фразеологизмов. Перевод свободных словосочетаний			2		4	6	
4	6	Раздел 4 Особенности перевода неологизмов. Особенности устного перевода.			2		4	6	
5	6	Раздел 5 Грамматические трансформации			2		2	4	
6	6	Раздел 6 Замена частей речи при переводе. Особенности общеполитического перевода. Особенности перевода газетножурнального текста			2		4	6	ПК1
7	6	Раздел 7 Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Фразеология в работе устного переводчика			2		4	6	
8	6	Раздел 8			4		6	10	

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		Особенности перевода модальных глаголов. Перевод метафор. Перевод метонимии.							
9	6	Раздел 9 Перевод экспрессивно – стилистических средств. Соотношение системы и нормы языка в переводе.			2		4	6	
10	6	Раздел 10 Мнемотехника и переключения Структурные трансформации.			2		4	6	
11	6	Раздел 11 Синтаксическое развертывание Причины, сложности, решения.			2		4	6	
12	6	Раздел 12 Речевая компрессия Функции инфинитива. Средства передачи.			2		6	8	
13	6	Раздел 13 Перевод имен собственных. Способы и особенности перевода.			2		4	6	ПК2
14	6	Раздел 14 Корректность переводчика. Способы и особенности перевода.			2		2	4	
15	6	Раздел 15 Перевод реалий. Способы и особенности перевода.			2		2	4	
16	6	Раздел 16 Информационное сообщение. Повторённые глаголы, повторённые глаголы через			2		2	4	

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу- точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		дефис, приставочные глаголы. Безличные конструкции.							
17	6	Раздел 17 Интервью. Понятие модальности и средства передачи.			4		4	8	
18	6	Раздел 18 Зачет с оценкой						0	ЗаО
19		Всего:			42		66	108	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 42 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические трансформации в переводе. Роль контекста при переводе. Контекстуальные замены. Особенности перевода интервью	Лексические трансформации в переводе Роль контекста при переводе. Контекстуальные замены. Особенности перевода интервью.	4
2	6	РАЗДЕЛ 2 Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Добавления, опущения, замены.	Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Добавления, опущения, замены.	4
3	6	РАЗДЕЛ 3 Особенности перевода фразеологизмов. Перевод свободных словосочетаний	Особенности перевода фразеологизмов Перевод свободных словосочетаний	2
4	6	РАЗДЕЛ 4 Особенности перевода неологизмов. Особенности устного перевода.	Особенности перевода неологизмов.	2
5	6	РАЗДЕЛ 5 Грамматические трансформации	Грамматические трансформации	2
6	6	РАЗДЕЛ 6 Замена частей речи при переводе. Особенности общеполитического перевода. Особенности перевода газетно-журнального текста	Замена частей речи при переводе. Особенности общеполитического перевода. Особенности перевода газетно-журнального текста.	2
7	6	РАЗДЕЛ 7 Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Фразеология в работе устного переводчика	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций	2
8	6	РАЗДЕЛ 8 Особенности перевода модальных глаголов. Перевод метафор. Перевод метонимии.	Особенности перевода модальных глаголов Перевод метафор. Перевод метонимии.	4

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
9	6	РАЗДЕЛ 9 Перевод экспрессивно – стилистических средств. Соотношение системы и нормы языка в переводе.	Перевод экспрессивно – стилистических средств Соотношение системы и нормы языка в переводе.	2
10	6	РАЗДЕЛ 10 Мнемотехника и переключения Структурные трансформации.	Мнемотехника и переключения Структурные трансформации.	2
11	6	РАЗДЕЛ 11 Синтаксическое развертывание Причины, сложности, решения.	Синтаксическое развертывание Причины, сложности, решения.	2
12	6	РАЗДЕЛ 12 Речевая компрессия. Функции инфинитива. Средства передачи.	Речевая компрессия. Функции инфинитива. Средства передачи.	2
13	6	РАЗДЕЛ 13 Перевод имен собственных. Способы и особенности перевода.	Перевод имен собственных. Способы и особенности перевода.	2
14	6	РАЗДЕЛ 14 Корректность переводчика. Способы и особенности перевода.	Корректность переводчика. Способы и особенности перевода.	2
15	6	РАЗДЕЛ 15 Перевод реалий. Способы и особенности перевода.	Перевод реалий. Способы и особенности перевода.	2
16	6	РАЗДЕЛ 16 Информационное сообщение. Повторённые глаголы, повторённые глаголы через дефис, приставочные глаголы. Безличные конструкции.	Информационное сообщение. Повторённые глаголы, повторённые глаголы через дефис, приставочные глаголы. Безличные конструкции.	2
17	6	РАЗДЕЛ 17 Интервью. Понятие модальности и средства передачи.	Интервью. Понятие модальности и средства передачи.	4
ВСЕГО:				42/0

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Практические занятия дисциплины «Практикум перевода (первый иностранный язык)» организованы с использованием технологий развивающего обучения. Часть практического курса выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач). Остальная часть практического курса проводится с использованием диалоговых технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций; технологий, основанных на коллективных способах обучения. Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и диалоговых технологий. К диалоговым технологиям относится отработка отдельных тем по электронным пособиям.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические трансформации в переводе. Роль контекста при переводе. Контекстуальные замены. Особенности перевода интервью	Проработка учебного материала (конкретизация значений; генерализация значений; смысловое развитие; антонимический перевод) Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 17- 19, 29-31, 33-35 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189	6
2	6	РАЗДЕЛ 2 Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Добавления, опущения, замены.	Проработка учебного материала. Перевод текста. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 12 - 13 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189 Дмитриева Е. И., Попова Т. Г. Специальный перевод с английского языка на русский (железнодорожный транспорт и логистика): методические указания для практических занятий. С. 63 – 67 Режим доступа: НТБ МИИТ	4
3	6	РАЗДЕЛ 3 Особенности перевода фразеологизмов. Перевод свободных словосочетаний	Проработка учебного материала. Перевод текста. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 35 - 36 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189	4
4	6	РАЗДЕЛ 4 Особенности перевода неологизмов. Особенности устного перевода.	Проработка учебного материала. Перевод текста. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. С. 71-78 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/13051 Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 13 - 15 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189	4
5	6	РАЗДЕЛ 5 Грамматические трансформации	Проработка учебного материала Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 29 -31 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189	2
6	6	РАЗДЕЛ 6 Замена частей речи при переводе. Особенности общеполитического перевода. Особенности перевода	Проработка учебного материала Проработка учебного материала (структурные трансформации). Перевод текста Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. С. 167 – 179 Режим	4

		газетножурнального текста	доступа: http://e.lanbook.com/book/13051 Яшина Н.К. Практикум по переводу с англ. языка на русский. С. 31 - 33 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189	
7	6	РАЗДЕЛ 7 Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Фразеология в работе устного переводчика	Проработка учебного материала (передача инфинитива; пассивные конструкции). Перевод текста. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 19 -21 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189	4
8	6	РАЗДЕЛ 8 Особенности перевода модальных глаголов. Перевод метафор. Перевод метонимии.	Проработка учебного материала. Перевод текста Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 22 - 24 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189	6
9	6	РАЗДЕЛ 9 Перевод экспрессивно – стилистических средств. Соотношение системы и нормы языка в переводе.	Проработка учебного материала (перевод метафор, перевод метонимии). Перевод текста. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 37 - 43 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189	4
10	6	РАЗДЕЛ 10 Мнемотехника и переключения Структурные трансформации.	Проработка учебного материала. Перевод текста. Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 55 – 127 Режим доступа: НТБ МИИТ	4
11	6	РАЗДЕЛ 11 Синтаксическое развертывание Причины, сложности, решения.	Проработка учебного материала. Перевод текста. Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 145 – 157 Режим доступа: НТБ МИИТ	4
12	6	РАЗДЕЛ 12 Речевая компрессия Функции инфинитива. Средства передачи.	Проработка учебного материала. Перевод текста. Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 158 – 166 Режим доступа: НТБ МИИТ	6
13	6	РАЗДЕЛ 13 Перевод имен собственных. Способы и особенности перевода.	Проработка учебного материала. Перевод текста. Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 167 – 200 Режим доступа: НТБ МИИТ Дмитриева Е. И., Попова Т. Г.	4

			Специальный перевод с английского языка на русский (железнодорожный транспорт и логистика): методические указания для практических занятий. С. 63 – 67 Режим доступа: НТБ МИИТ Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. С. 26 – 32 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/13051	
14	6	РАЗДЕЛ 14 Корректность переводчика. Способы и особенности перевода.	Проработка учебного материала. Перевод текста. Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 238 – 257 Режим доступа: НТБ МИИТ	2
15	6	РАЗДЕЛ 15 Перевод реалий. Способы и особенности перевода.	Проработка учебного материала. Перевод текста. Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 231 – 237 Режим доступа: НТБ МИИТ	2
16	6	РАЗДЕЛ 16 Информационное сообщение. Повторённые глаголы, повторённые глаголы через дефис, приставочные глаголы. Безличные конструкции.	Проработка учебного материала. Перевод текста. Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 258 – 275 Режим доступа: НТБ МИИТ	2
17	6	РАЗДЕЛ 17 Интервью. Понятие модальности и средства передачи.	Проработка учебного материала. Перевод текста. Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 276 – 322 Режим доступа: НТБ МИИТ	4
ВСЕГО:				66

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Специальный перевод с английского языка на русский Специальный перевод с английского языка на русский Специальный перевод с английского языка на русский (железнодорожный транспорт и логистика): методические указания для практических занятий.	Дмитриева Е. И., Попова Т. Г.	М.: МГУПС (МИИТ), 2015 НТБ МИИТ	2-5
2	Переводческое преобразование текста: учебное пособие	Сапогова Л.И.	М.: ФЛИНТА, 2013 http://e.lanbook.com/book/13051	4-6, 10
3	Современный английский язык: лексикология: учебник для бакалавров.	Гвишиани Н. Б.	М.: Юрайт, 2017 https://www.biblioonline.ru/book/5F66ACB8F640-49A5-BF24-6D34C0B2F277	1-17
4	Практикум по переводу с английского языка на русский	Яшина Н.К	М.: ФЛИНТА, 2013 http://e.lanbook.com/book/44189	1-9
5	Перевод текстов общественнополитического содержания: учебное пособие по английскому языку.	Трибунская В.Н.	М.: МГИМО, 2015 http://e.lanbook.com/book/65867	10-17
6	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Илюшкина М.Ю.	М.: ФЛИНТА, 2017 http://e.lanbook.com/book/92711	1 -3, 7 – 9, 11, 15

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
7	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования	Алексеева И.С.	М.: Академия, 2012 НТБ МИИТ	1-17
8	Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для	Вербицкая М.В	М.: Феникс, 2009 НТБ МИИТ	10-17

	гуманитарных спец. вузов			
9	Письменный перевод специальных текстов	Мисуно Е.А.	М.: ФЛИНТА, 2013 http://e.lanbook.com/book/44166	1-9
10	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект).	Нелюбин Л.Л.	М.: ФЛИНТА, 2016 http://e.lanbook.com/book/84318	1-17
11	Лингвокультурологический аспект перевода: практикум	Леонович Е.О., Леонович О.А.	М. ФЛИНТА, 2017 http://e.lanbook.com/book/91022	1-17
12	Дидактика перевода.	Базылев В.Н.	М.: ФЛИНТА, 2016 http://e.lanbook.com/book/76972	1-17
13	Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для институтов и фак.	Комиссаров В.Н.	М.: Альянс, 2013 НТБ МИИТ	1-17
14	Устный перевод: учебник для вузов	М. Ю. Бродский	М.: Юрайт, 2017 https://www.biblioonline.ru/book/88FB5203D7AD-46EE-9F64-E5C77D2A9B66	10-17
15	Устный перевод: учебно-методическое пособие	Богатова С.М., Тихонова С.А.	М.: ФЛИНТА, 2012 http://e.lanbook.com/book/13251	10-17

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. <http://www.htbs-miit.ru:9999> - eLearning portal ИЭФ МИИТ
2. Электронные словари
3. <http://www.multitran.ru/> - online словарь
4. <http://e.lanbook.com/books/> - электронно-библиотечная система «Лань»
5. <http://elibrary.miit-ief.ru/> - Научно-электронная библиотека ИЭФ
6. <http://www.biblio-online.ru/> - ЭБС «Юрайт»

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами и обязательно программным продуктом Microsoft Office не ниже Microsoft Office 2013.

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Требования к аудиториям (помещениям, кабинетам) для проведения занятий с указанием соответствующего оснащения: ОС WINDOWS 8, MS Office 2013, интернет. Для организации самостоятельной работы студентов необходима аудитория с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет. Необходим доступ каждого студента к

информационным ресурсам – институтскому библиотечному фонду и сетевым ресурсам Интернет.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе.

Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после практических занятий и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся.

При подготовке специалиста важны не только серьезная теоретическая подготовка, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами. Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с лекцией на соответствующую тему и литературой, указанной в плане этих занятий.

Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.

Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтра. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины, рассмотрены через соответствующие знания, умения и владения. Для проверки уровня освоения дисциплины предлагаются вопросы к экзамену и тестовые материалы, где каждый вариант содержит задания, разработанные в рамках основных тем учебной дисциплины и включающие терминологические задания.